

解深密經

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

65

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

65

程恭讓釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

□ 有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
□ 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

田生 序

自讀首楞嚴，從此不啻人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

2005

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	九
1 序	.....	一一
2 真理究竟是什麼樣子	.....	三七
3 深層心識的奧秘	.....	一〇四
4 存在的三種樣態	.....	一二二
5 沒有實體存在的存在本性究竟是什麼	.....	一三七
6 與真理相應的淨化道路	.....	一〇一
7 菩薩淨化生命的修行階位	.....	一九九
8 淨化的完成——真正的生命	.....	三七一

● 源流

.....

四三五

● 解説

.....

四四一

題

解

《解深密經》是佛教唯識宗所依據的「六經十一論」之一，是唯識學理最早的系統化表述。《解深密經》中陳說了佛說意蘊的觀念、三時教法的觀念、三種存在樣態的觀念、三種存在本性的觀念、深層心識的觀念、一切存在唯識所現的觀念，這些觀念展示了唯識佛學的基本理念輪廓，它們不僅對唯識教法的成立造成直接的、重大的、決定性的影響，而且還對中國佛教的思維傳統構成深刻的提示及挑戰作用。

本經在中國共有四個譯本，其一是北魏菩提留支所譯，名《深密解脫經》；其二是宋求那跋陀羅所譯，名《相續解脫地波羅密了義經》及《相續解脫如來所作隨順處了義經》；其三是梁陳間真諦三藏的譯本，名《佛說解節經》；其四是玄奘大師的譯本，這就是現在最通行的《解深密經》。

以上五個譯本中，真諦和求那跋陀羅的翻譯實際上都只取原經的一部分，真諦的《佛說解節經》實際上相當於奘本《解深密經》中的〈勝義諦相品〉；求那跋陀羅的兩個譯本則對應於奘本中的〈地波羅密多品〉和〈如來成所作事品〉。因此，完整的《解深密經》漢文譯本事實上只有兩個，這就是菩提留支的《深密解脫經》和玄奘的《解深密經》，上述諸譯典中傳誦最廣、對後世佛學影響最大的也推這兩種翻譯。

菩提留支是北印度人，後來到中國從事佛典的翻譯和弘護工作，他是六朝時代最著名的譯經大師之一。據魏沙門曇寧在《深密解脫經序》中的記載，留支是於永熙二年即公元五三三年進行這項重要的翻譯工作的。留支學問精博，道行高深，深受孝武皇帝的賞識，孝武帝不僅倡導了留支的這一翻譯工作，而且還直接介入了這部經典的整個翻譯過程，《深密解脫經》的初稿就是在留支宣譯下由孝武帝筆錄的。留支的譯場在顯揚殿，當時參加這部經典翻譯的，除了孝武皇帝之外，還有慧光、曇寧等著名學僧，初稿完成後，這幾位學僧又對之反復潤色反復推敲，力求完美。大概在正式定稿後，留支又在永寧上寺講授他的這部新譯典，律師僧辯、居士李廓等緇俗名流幾十餘人與會聽講，孝武爲示獎掖，也多次側身於講席。曇寧讚歎當時的情景說：「法事隆盛，一言三覆，慕盡窮微，是使深密秘藏光宣於景運，解脫妙義永流於遐劫。」這是說，當時的《深密》法會盛況空前，師徒君臣共相激盪，對於經典中的每一個字每一句話都要反復講解、反復討論，這樣就使深奧的寶藏、「解脫」的妙義從此以後永遠明朗了起來。

曇寧躬逢譯事，他以上的記述應該是可信的，隨著菩提留支《深密解脫經》的翻